



回归的瞬间

CCTV “香港回归”41小时英语报道纪念

中央电视台海外中心 编



CCTV
ENGLISH
SERVICE

中 央 编 译 出 版 社

回归的瞬间

CCTV “香港回归”41小时英语报道纪念

中央电视台海外中心 编



图书在版编目(CIP)数据

回归的瞬间/中央电视台海外中心编

—北京:中央编译出版社,1998.4

ISBN 7-80109-235-X

I.回…

II.中…

III.散文—作品集—中国—当代

IV.1267

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 07525 号

责任编辑 盛 季 李红梅

封面设计 田 晗

版式设计 尹 珺

印制监督 李臻治

出 版 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 66171396 66163377-618、617

印 刷 北京印刷一厂

开 本 850×1168 毫米 1/32

字 数 247 千字

印 张 11.125

版 次 1998 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 3200 册

定 价 19.20 元



1. 台长杨伟光，副台长赵化勇，李丹和副总编罗明等在英语频道直播现场（左一至左二）。



2. 副台长李丹和海外中心主任赵宇辉在直播现场（左一至左二）。



3. 副台长李丹（中），赵宇辉主任（右）和直播总导演王昕（左）在直播现场。





4. 李丹副台长（右）、海外技术部主任李树声（中）和总导演王晰在直播现场。



5. 直播导播徐健在接受记者采访。



6. 直播导播李仲扬在接受记者采访。



7. 海外中心副主任盛亦来（中）在香港演播室。



8. 英语频道工作人员在香港演播室工作。



9. 英语频道主持人之一杨福庆在香港演播室播音。





10. 英语频道摄像师韦加林在香港演播室掌镜。

11. “香港回归了！”
英语频道部分赴港编播人员合影。



12. 英语频道直播成功，北京导播室里一片欢腾。



回 归 的 瞬 间

—— CCTV“香港回归”41 小时英语报道纪念

中央电视台海外中心 编

中央编译出版社

目 录

序 言	李 丹 (1)
“香港回归”英语频道的设计	盛亦来 (4)
世界在观看	王 晰 (9)
准备就绪	张建新 (13)
主持直播	陈晓薇 (17)
永远的话题	杨福庆 (24)
难忘的'97 香港之行	韩 斌 (37)
心智的造访	毕冰宾 (41)
行易住难说香港	李东宁 (46)
在失败中自励	常怡如 (51)
众望所归	孔淑明 (54)

回归·感触·联想	丰 楠	(59)
感慨香港	朱 焱	(66)
回归报道中的《英语新闻》	杨 锐	(72)
不会再有	汪飞舟	(80)
更上一层楼	徐 健	(87)
我的导播“生涯”	李仲杨	(92)
难忘的经历	庞新华	(96)
直播倒计时	王德伟	(101)
回归报道中特殊词句的译法	房纪庆	(108)
回归传真	宋嘉宁	(114)
梦想成真	野露露	(118)

CONTENTS

Preface	Li Dan	(123)
Conception of a Channel	Sheng Yilai	(127)
The Whole World Is Watching	Wang Xi	(135)
Getting Prepared	Zhang Jianxin	(141)
Anchoring, Live	Chen Xiaowei	(146)
An Eternal Topic	Yang Fuqing	(156)
Unforgettable Trip to Hong Kong	Han Bin	(169)
The Intelligent Hearts	Bi Binghin	(173)
Transport and Housing in Hong Kong	Li Dongning	(180)
A Setback, A Step Forward	Chang Yiru	(186)
China, Always in My Heart	Kong Shuming	(190)
Recollections	Li Nan	(197)

Looking Forward to a Better Future	Zhu Yan	(202)
End of the Beginning	Yang Rui	(208)
Never Again	Wang Feizhou	(221)
Aiming Higher	Xu Jian	(230)
When Again	Li Zhongyang	(237)
Unforgettable Experience	Pang Xinhua	(242)
Countdown	Wang Dewei	(249)
Translation, A Tough Nut	Fang Jiqing	(256)
Faxing the Return	Song Jianing	(264)
A Dream Comes True	Ye Lulu	(269)

Appendix

SPEECH BY PRESIDENT JIANG ZEMIN AT THE CEREMONY FOR THE HANDOVER OF HONG KONG	(275)
--	-------

SPEECH BY PRESIDENT JIANG ZEMIN AT THE CEREMONY MARKING THE ESTABLISHMENT OF THE HK SAR	(279)
INAUGURAL SPEECH BY THE CHIEF EXECUTIVE TUNG CHEE HWA	(288)
SPEECH BY THE CHIEF EXECUTIVE TUNG CHEE HWA AT THE CEREMONY MARKING THE ESTABLISHMENT OF THE HK SAR	(292)
HONG KONG RETURNS CCTV ENGLISH BROADCAST SCRIPT	(303)



李 丹

曾任中国国际广播电台英语播音员, 中国国际广播电台副台长, 现任中国中央电视台副台长。

序 言

香港回归祖国, 举世瞩目, 全球媒体聚焦港岛。CNN(美国有线电视网)、BBC(英国广播公司)和 NHK(日本广播公司)等世界大台提前一年多就开始准备, CNN 甚至提前租下了地形最为有利的地方。由此可见, 香港回归不仅是一件具有历史意义的世纪大事, 亦是一场世界新闻史上的世纪大战。各国世界量级的电视机构为此摩拳擦掌, 借此大显身手, 一争高低。此情此志, 实属自然。

作为东道主国的中国中央电视台, 自然亦跃跃欲试。20 年

的改革开放赋予中央电视台以新的生命力,特别是近5年更是发展迅猛,其实力和影响已使它成为当之无愧的中国第一台。香港回归报道,无疑是中央电视台在世界电视舞台上展示量级、树立形象的绝好契机。

但机会总是与挑战并存的。中央电视台意识到了历史赋予自己的重任,深知这一契机的分量,决心抓住这一历史机遇,在这一世纪性新闻报道的较量中脱颖而出,在世界新闻史上留下自己光辉的足迹。

中央电视台国际频道(CCTV-4)的中文72小时直播节目气势恢宏、视角独特、深入细致,充分显示了一个大台的风采。针对西方主流社会而组织的41小时英语直播节目更展示出步入世界大台的雄心,这在我台乃至我国的电视新闻史上称得上是一个颇具胆识的创举。

英文频道的设计,是在以科学的态度度德量力的基础上进行的,大胆设想,小心求证,志在成功。

中央电视台英语节目已开播10年,积累了丰富的采编和制作经验,锻炼出一支具有一定业务素质并非常能战斗的英文节目编播队伍。他们中绝大多数是大学英语专业的毕业生,不少人在国内外大学获得了硕士和博士学位,知识面宽,眼界开阔,在中央电视台从事电视工作多年,受到了严格的专业训练,成为国内一流的英文记者和编导。这是香港回归41小时英语直播节目成功的基本条件。一流的设备又为英语频道提供了可靠的技术保障。他们相信自己的能力和实力,他们的雄心壮志得到了实现,他们的最后成功得到了世界的承认。

由于英语频道的节目针对性强,目标明确,受到世界 50 多家电视台的欢迎,它们全部或部分地转播了中央电视台的英文直播节目。CNN 甚至在其直播节目中直接切入使用,使其成为 CNN 报道的一部分。

回归报道期间的日日夜夜紧张战斗的情景,已经成为永远的记忆。我们年轻的英语电视工作者为有这样的机会在这“世纪报道”中起到独特的作用感到自豪和光荣。

现在,我们在回归报道期间的前后方编播人员又以自己的真情实感写下了一篇篇感人的回忆文字,这是中国的英语电视记者和导播发出的肺腑之言,字里行间跳动的是他们青春激荡的思绪,闪烁着他们理想与智慧的火花。在这个意义上说,这本书不仅是围绕香港回归这一历史事件进行的电视报道过程的文字记录,亦是我们年轻英语电视工作者的心路历程,具有新闻、史料和阅读欣赏等多重价值,值得专业人员和一般读者一读。



威亦来

1975年毕业于上海外国语学院英语专业,同年入中央电视台。1977年至1979年在加拿大西安大略大学留学,1993年10月在英国威尔士大学获大众传播硕士学位。历任新闻编辑部副主任,国际新闻部副主任、主任。现任中央电视台海外中心副主任兼外语节目部主任。

“香港回归”英语频道的设计

1997年7月1日香港回归中国,它既意味着中国人蒙受了100多年的耻辱得以雪洗,也象征着世界上殖民统治史的结束,因此举国关心世界注目。为了让世界各地的电视观众见证香港回归,为了让世界上那些不太了解香港的人更好地了解香港的昨天和今天,为了让国际社会了解邓小平提出的“一国两制”伟大构想的意义,根据台分党组的决定,海外中心以本台第一套节目为依托,设计并实施了连续播出41小时英语节目的方案。

41小时英语频道从设计到播出只能由外语部独立承担。